









C U R R I C U L U M V I T A E

MARTA TARRAGONA



A. PERSONAL DETAILS

 Passatge Ros i Güell 4B, Badalona 08915 (Barcelona, Spain)  Spain, 16/08/1973  B-1
 +34619493685  www.allohello.com  marta@allohello.com  allohello.com  [martatarragona](https://www.linkedin.com/in/martatarragona)

B. STUDIES AND QUALIFICATIONS

1. UNIVERSITY ENTRANCE AND DEGREE COURSE

* *June 1991*: Distinction achieved on Pre-university course (COU) in the subjects of Social Sciences and Humanistics-Linguistics. University entrance examinations passed, obtaining a mark of 82.1%.

* *1991-1996*: Degree course in Translation and Interpreting at the Autonomous University of Barcelona (UAB), specialising in English and French. Average mark: Merit.

2. SUPPLEMENTARY COURSES

* *1992, 1996*: Attendance of the I and III International Translation Congress.

* *1995*: Course entitled “An introduction to the structure and functioning of the European Union” at the Faculty of Translation and Interpreting of the UAB.

* *1995 – 1996*: Preparatory course on teaching English in public education organised by the UAB and the Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia) (CAP).

* *1996*: Training course in “Administration and Accounting” with the support of the Generalitat de Catalunya and the European Social Fund.

* *1997*: Course on basic concepts and advanced techniques in the use of the CAT program developed by IBM.

* *1998*: Course on the application of Internet to translation

* *2002*: Course on creating and designing Web pages.

* *2010*: Course on boosting translation productivity and improving time management.

* *2012*: Practical course on web budgeting (AulaSIC).

* *2012*: Digital edition for copy editors and translators (Cálamo y Cran).

* *2014-2015*: Various marketing training sessions.

* *2016*: Practical course on managing social media for businesses (Impo Badalona).

* *2016*: Practical course on business productivity (Impo Badalona).

* *2017-2018*: Commercial and corporate training courses (Eina Espai Empresarial).

* *2019*: Practical course on translating SEO (AulaSIC).

* *2020*: Design and facilitation of online courses (El Viver, Salt Municipality).

* *2022*: Localization School covering Website, Multimedia, SEO, APP & Game localization, Subtitling (Translation Technologies Academy).

* *2022*: Literature Edition and Revision I-II (APTIC).

3. LINGUISTIC SKILLS

- * Catalan and Spanish: Native languages.
- * English: Excellent spoken, written and translation skills. Study of English at university level. Period of one year spent in Great Britain on a university exchange as part of the Erasmus programme.
 - 1993:* Award of the University of London fourth certificate (Pass with distinction), equivalent to the Cambridge “Certificate in Advanced English” (CAE).
 - 1994:* Award of the University of Cambridge “Certificate of Proficiency in English” (CPE - Grade B), certifying oral and written fluency in this language.
 - 2013-2015:* Home accommodation provided for an American teacher and a British university student.
- * French: Excellent spoken, written and translation skills. Study of French at university level.
 - 1992, 1996:* Stays with French families in Grenoble and Brittany.
 - 1994:* Home accommodation provided for three French university students.

4. COMPUTER SKILLS

- * Knowledge of the WINDOWS operating system, computer-assisted translation programs (IBM Translation Manager2, SDL Trados Studio, Transit Satellite PE, Idiom, etc.) and various Apple applications. Own computer system with Microsoft Windows, Office, SDL Trados Studio, ABBYY FineReader Professional, Xbench and other working tools, email service and high-rate Internet connection.

C. GRANTS

- * *1993-1994:* Award of a grant to take part in the ERASMUS European exchange programme between the UAB and the University of the West of England, Bristol.

D. PROFESSIONAL EXPERIENCE

- * *1994:* Work experience in the translation department of the Patronat de Turisme de Barcelona (**Barcelona Tourist Board**). Tasks performed: translation, proofreading and editing of English texts for tourist guides.
- * *1994:* Translation and consecutive and simultaneous interpreting (English-French-Spanish-Catalan) at the International Children and Young People’s Week, organised by the **C.I.P.I.A.J.** (Childhood, Adolescence and Youth Pedagogical Research Centre) in conjunction with the **Ministry of Social Affairs** and the **Generalitat de Catalunya**, held on 25-31 July.
- * *1996:* Simultaneous interpreting (English↔French↔Spanish↔Catalan) at the session on “University Research and Educational Intervention”, organised by the “Research Group on Deafness and Language Acquisition Disorders (GISTAL)” of the **Educational Psychology Department of the UAB**.
- * *1996:* Specialised technical translation from English to Spanish for the production department of the train assembly company **GEC ALSTHOM**. Ad hoc interpreting work, in addition to linguistic advisory services in spoken and written commercial communication (English↔Spanish↔Catalan).

* 1996: Consecutive and ad hoc interpreting (English-French-Spanish-Catalan) at the “IV European Meeting on Migrants, Ethnic Minorities and HIV/AIDS”, organised by the “Imported Tropical Diseases and Sexually Transmitted Diseases Unit” of **Barcelona City Council**.

* 1997: Simultaneous interpreting (English<>French<>Spanish<>Catalan) at the “Women’s Meeting to Debate the Maastricht Treaty”, organised by the **FEM Association** in collaboration with **Barcelona City Council, Ca la Dona, the European Commission** in Barcelona and **Barcelona Regional Council**.

* 1996: Specialised technical translation (English-French-Spanish-Catalan) in various subject areas: multimedia computer applications, instruction manuals for photographic and audio and video equipment, computer hardware and software, ultrasonic measuring instruments, promotional material for web sites, tourist information, hotel brochures, etc., for translation companies such as **DEBAT Traduccions S.L** and **BEST Idiomas**, and clients such as SHARP, Bomoon Electronics Co. and Broncolor, among others.

* 1997: Technical translations and consecutive and ad hoc interpreting (English-Spanish) for **FINISH THOMPSON INC.**, an American manufacturer of pneumatic pumps for industrial use, and **HIDROBEN S.L.**, the distributor of its products in Spain.

* 1997: **OLYMPUS SPORT NUTRICION S.A.**: Responsibility for the translation department which produced the Spanish edition of the American bodybuilding and general sports magazine *MuscleMag*.

* 1997: Translation, proofreading and correction of computing projects (programs, manuals, advertising, product description for internal commercial purposes, letters of presentation for product launches, web sites, etc.) for **MSS**, a provider of products and services to various clients such as us, including the **IBM Translations Centre**.

* *From May 1998*: Freelance work as a translator/interpreter/proofreader/linguistic consultant, both from home and on company premises. Regular and ongoing collaboration with various translation and communication agencies, both national and international: **Amor de Marca, Apsic, Assertio, Azertia, Bolexp Normalizados, Intertext, Intexto Traducciones, MSS, Sajan, TGD...**

* 2019: Project managing tasks carried out in-company at the publishing house **Addenda SCCL**, coordinating the multilingual translation and edition teams.

* 2019: Integration of the French partner **Intexto** editorial branch into **AllôHello**. Project managing, translation and edition tasks.

PORTFOLIO OF INTERNATIONAL LEADER BRANDS:

- Internet, multimedia contents, industry, technology and computing (software, hardware, guides, marketing, cloud computing, open data): **Apple, IBM, Microsoft, McAfee, HP, Honda, Sharp, Grohe, Bolexp, CLS, OpenDataSoft**
- Economy, society, international organisations, NGO, EU, UN: **FoodInfo, Congress of the Pyrenees-Mediterranean Eurorregion, program of the European Union ORQUE SUDOE, World Wildlife Fund, UNESCO Reports of the Headquarters Committee and Audits, World Organisation of the Scout Movement, International Red Cross**
- Business policies and relations with the press, employees and clients: **Groupe Bateau, Groupe Adeo, Airbus, Carrefour, Nestlé**
- International fairs: **Fira de Barcelona Report (2016, 2017, 2018), Tissu Premier, Fast Fashion Lille, Fast Fashion Tour London**
- Tourism and travel: **“Cultura i paisatge” magazine about the Cister Route heritage; Maison Louis Vuitton web section about art, culture and travel; tourism of Morocco; tourism of the South of France (www.sunfrance.com); Mission Val de Loire World Heritage**
- Marketing for luxury goods, fashion, accessories (watchmaking, leathersgoods...), health and beauty (cosmetics, parfums): **Louis Vuitton, Burberry, Chanel, Dior, Lacoste, D&G, Fendi, Gucci, Guerlain, Maje, Lacroix, Zénith, Patek Philippe, Vacheron Constantin, Alpina, Bell&Ross, Comptoir des Cottoniers, John Lobb, Kiabi, Tape à l'oeil, Sephora, Sisley, Clarins, Guerlain, Cacharel, Bourjois, Fresh Indulgence, Solaris, Riedel, Thierry Mugler...**
- Wines, spirits: **Miguel Torres, Jean Leon, The Glenrothes Luxury Whisky, Excelsia, Moët & Chandon**
- Automotion: **Skoda Kodiaq, Peugeot, Opel Mokka**
- Interior design: **Prodeca Barcelona**
- Insurance: **doppo, Zurich, AEGON, Generali**

REFERENCES:

- ✓ EU, UN, marketing and web content: Bolexp, Xavier Lafita, bolexp@bolexp.com
- Intexto, Fernando Feldman, fernando@intexto.es
- ✓ Editorial and publishing: MSS, Montse Ballesteros, montse@mss.es
- Azcunce i Ventura, Juli Azcunce, azcunce@aiv.cat
- Génesis, Jaume Planas, jaume_planas@generalsistemas.es
- Addenda, Gabriel Ruiz, gruiz@addenda.es
- Assertio, Eloy Ferrer, Eloy.Ferrer@assertio.es
- ✓ Fira de Barcelona: ApSic, Josep Condal, pcondal@apsic.com
- Montserrat Garcia, mgarciad@firabarcelona.com
- ✓ Culture, travel and leisure: Final Word, Lynda MacDermott, lyndam@final-word.com
- ✓ Industrial systems:

PORTFOLIO – MAIN REGULAR BRANDS FOR THE LAST 15 YEARS:

HEALTH & BEAUTY	FASHION	ACCESSORIES - WATCHMAKING
Aderma	Balenciaga	Audemars Piguet
Areva	Bulgari	Baume et Mercier
Azzaro	Fendi	Beuchat
Bourjois	Gucci	Blancpain
Clarins	Burberry	Breitling
Colgate	Cacharel	Cartier
Elancyl	Celine	De Grisogono
Escada	Chanel	Fondation de la Haute
Garnier	Comptoir des Cottoniers	Horlogerie
Guerlain	Desigual	Frédérique Constant
Hermes	Diesel	Lacroix
IHC	Dior	Manufacture Royale
La Prairie	D&G	Maurice Lacroix
Lancome	Givenchy	Panerai
Narciso Rodriguez	Lacoste	Patek Philippe
NARS	KIABI	Piaget
Pierre Fabre	Louis Vuitton	Richemont
Polysianes	Maje	TAG
PUR EDEN	Max Mara	Vacheron Constantin
Rene Furterer	Petit Bateau	Xezo
Sephora	Pimkie	Zénith
Shiseido	Quick Silver	
Sisley	Tape à l'oeil	
Sol de Janeiro	The Cocoonalist	
Thierry Mugler		